

ANEKS SPORAZUMA O SARADNJI

između

Univerziteta u Sarajevu, Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, kojeg zastupa rektor prof. dr. Muharem Avdispahić, dr.h.c.,

Univerziteta u Sarajevu – Prirodno-matematičkog fakulteta, Zmaja od Bosne 33-35, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, kojeg zastupa dekan prof. dr. Rifat Škrijelj,

i

Univerziteta u Beogradu, Studentski trg 1, 11000 Beograd, Republika Srbija, kojeg zastupa rektor prof. dr. Vladimir Bumbaširević,

Univerziteta u Beogradu – Biološkog fakulteta, Studentski trg 16, 11000 Beograd, Republika Srbija, kojeg zastupa dekan prof. dr. Željko Tomanović.

Član 1.

U interesu razvijanja dalje saradnje, na osnovu i u skladu sa Sporazumom o saradnji zaključenim između Univerziteta u Beogradu dana 29. 11. 2001. godine i Univerziteta u Sarajevu dana 03. 12. 2001. godine (u daljem tekstu: Sporazum), navedene visokoškolske ustanove sporazumjele su se da uspostave program razmjene i saradnje u oblastima od značaja i dobrobiti za sve sporazumne strane.

Aneks Sporazuma uzima u obzir zajednički interes u istraživanju i razvoju oblasti biologije. Ovim aneksom Sporazuma navedene sporazumne strane žele da, u cilju šire i uspješnije saradnje, omoguće praktična rješenja i preciznije definiiraju uvjete saradnje između Univerziteta u Sarajevu – Prirodno-matematičkog fakulteta i Univerziteta u Beogradu – Biološkog fakulteta.

Član 2.

Univerzitet u Sarajevu – Prirodno-matematički fakultet i Univerzitet u Beogradu – Biološki fakultet su saglasni:

1. da sarađuju u oblasti teorijskog i praktičnog dijela edukacije studenata, uključujući mogućnost razmjene studenata;
2. da organiziraju zajedničke edukativne programe u cilju permanentnog unapređenja znanja i organizacije zajedničkih naučnoistraživačkih projekata.

Član 3.

Univerzitet u Sarajevu – Prirodno-matematički fakultet i Univerzitet u Beogradu – Biološki fakultet imenovat će svaki svoju osobu za kontakt koja će koordinirati realizaciju određenih aktivnosti ili programa.

Član 4.

Za sve obaveze i troškove koji nastanu u vezi sa svim aktivnostima, programima i projektima po ovom aneksu Sporazuma bit će odgovorni Univerzitet u Sarajevu – Prirodno-matematički fakultet i Univerzitet u Beogradu – Biološki fakultet. Potpisivanjem ovog sporazuma univerziteti ne preuzimaju nikakve finansijske obaveze.

Član 5.

Ovaj aneks Sporazuma počinje važiti danom potpisivanja, a bit će na snazi do prestanka važenja osnovnog Sporazuma.

Sporazumne strane mogu raskinuti ovaj aneks Sporazuma pisanim putem uz otkazni rok od šest (6) mjeseci.

Ovaj aneks Sporazuma sačinjen je u dvanaest (12) istovjetnih primjeraka, od kojih su (4) na engleskom, četiri (4) na srpskom i četiri (4) na bosanskom jeziku, svi iste važnosti.

Sarajevo

Univerzitet u Sarajevu
Rektor

Prof. dr. Muharem Avdispahić, dr.h.c.,

Univerzitet u Sarajevu
Prirodno-matematički fakultet
Dekan

Prof. dr. Rifat Skrijelj

01/01-2098/1-2015

23.11.2015.

bn. 0101 - 7027/15

Beograd

Univerzitet u Beogradu
Rektor

Prof. dr. Vladimir Bumbaširević

Univerzitet u Beogradu
Biološki fakultet

Dekan

Prof. dr. Željko Tomanović

14 DEC 2015

05/68-5633/2-15

АНЕКС СПОРАЗУМА О САРАДЊИ

између

Универзитета у Сарајеву, Обала Кулина бана 7/II, 71000 Sarajevo, Босна и Херцеговина, којег заступа ректор, проф. др Мухарем Авдиспахић, др.х.ц.,

Универзитета у Сарајеву – Природно-математичког факултета, Змаја од Босне 33-35, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина, којег заступа декан проф. др Рифат Шкријел

и

Универзитета у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Република Србија, којег заступа ректор проф. др Владимир Бумбаширевић,

Универзитета у Београду – Биолошког факултета, Студентски трг 16, 11000 Београд, Република Србија, којег заступа декан проф. др Жељко Томановић

Члан 1.

У интересу развијања даље сарадње, на основу и у складу са Споразумом о сарадњи закљученим између Универзитета у Београду дана 29. 11. 2001. године и Универзитета у Сарајеву дана 03. 12. 2001. године (у даљем тексту: Споразум), наведене високошколске установе споразумеле су се да успоставе програм размене и сарадње у областима од значаја и добробити за све споразумне стране.

Анекс Споразума узима у обзир заједнички интерес у истраживању и развоју области биологије. Овим анексом Споразума наведене споразумне стране желе да, у циљу шире и успешније сарадње, омогуће практична решења и прецизније дефинишу услове сарадње између Универзитета у Сарајеву – Природно-математичког факултета и Универзитета у Београду – Биолошког факултета.

Члан 2.

Универзитет у Сарајеву – Природно-математички факултет и Универзитет у Београду – Биолошки факултет су сагласни:

1. да сарађују у области теоријског и практичног дела едукације студената, укључујући могућност размене студената;
2. да организују заједничке едукативне програме у циљу перманентног унапређења знања и организације заједничких научно-истраживачких пројеката.

Члан 3.

Универзитет у Сарајеву – Природно-математички факултет и Универзитет у Београду – Биолошки факултет именоване сваки своју особу за контакт која ће координисати реализацију одређених активности или програма.

Члан 4.

За све обавезе и трошкове који настану у вези са свим активностима, програмима и пројектима по овом анексу Споразума биће одговорни Универзитет у Сарајеву – Природно-математички факултет и Универзитет у Београду – Биолошки факултет. Потписивањем овог споразума универзитети не преузимају никакве финансијске обавезе.

Члан 5.

Овај анекс Споразума почиње да важи са даном потписивања, а биће на снази до престанка важења основног Споразума.

Споразумне стране могу раскинути овај анекс Споразума писаним путем уз отказни рок од шест (6) месеци.

Овај анекс Споразума сачињен је у дванаест (12) истоветних примерака, од којих су (4) на енглеском, четири (4) на српском и четири (4) на босанском језику, сви исте важности.

Сарајево

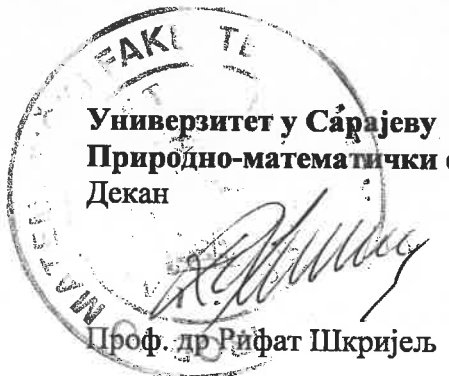
Универзитет у Сарајеву
Ректор

Проф. др Мухарем Авдиспахић, др.х.ц.



Универзитет у Сарајеву
Природно-математички факултет
Декан

Проф. др Рифат Шкријел



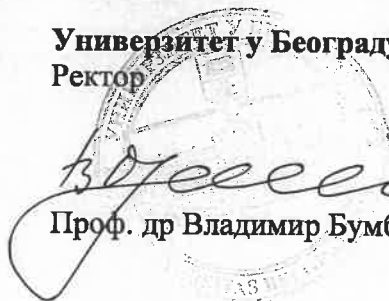
01/01-2978/1-2015
23.11.2015.

Београд

Универзитет у Београду
Ректор

Проф. др Владимир Бумбаширевић

14 DEC 2015



Универзитет у Београду
Биолошки факултет

Декан

Проф. др Жељко Томановић



05/68-5633/2-15

br. 0101-7027/15

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF COOPERATION

Between

University of Sarajevo, Obala Kulina Bana 7/II, 71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, represented by
Prof. Dr. Muharem Avdispahic, Dr.h.c., University President,

University of Sarajevo – Faculty of Science, Zmaja od Bosne 33-35, 71000 Sarajevo, Bosnia and
Herzegovina, represented by Prof. Dr. Rifat Skrijelj, The Faculty Dean

And

University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Republic of Serbia, represented by Prof. Dr.
Vladimir Bumbasirevic, University President,

University of Belgrade – The Faculty of Biology, Studentski trg 16, 11000 Belgrade, Republic of Serbia,
represented by Prof. Dr. Zeljko Tomanovic, The Faculty Dean

Article 1.

With the objective to improve the cooperation based upon the Memorandum on Cooperation signed by
the Belgrade University on 29 November 2001 and by the University of Sarajevo on 3 December 2001
(further on: Memorandum), the abovementioned higher education institutions have agreed to establish
the program of exchange and cooperation in the matters and fields of mutual benefit.

The Annex of the Memorandum takes into consideration the mutual interest in further research and
growth of biology science field. The Annex shall add to implementation of cooperation, find practical
solutions and define precisely the terms of cooperation between University of Sarajevo – Faculty of
Science and Belgrade University – Faculty of Biology.

Article 2.

University of Sarajevo – Faculty of Science and Belgrade University – Faculty of Biology hereupon agree
to:

1. Establish and partake in both theoretical and practical education of students with the possibility
of implementing student exchange,

2. Organise together educational programmes with the objective to permanently improve the knowledge as well as organise common scientific research projects.

Article 3.

University of Sarajevo – Faculty of Science and Belgrade University – Faculty of Biology will each appoint the contact person for coordination of the implementation process of specific activities or programmes.

Article 4.

The costs and liabilities deriving from all activities, programmes and projects as per this Annex will be the responsibility University of Sarajevo – Faculty of Science and Belgrade University – Faculty of Biology. Upon having signed this agreement, the universities shall not be deemed financially liable.

Article 5.

The Annex of the Memorandum shall enter into force on the day of its being signed and shall remain valid till the termination of the primary Memorandum.

The parties may terminate the Annex in written form with six (6) month notice period.

The Annex is made in twelve (12) originals, which of four (4) in English language, four (4) in Serbian language and four (4) in Bosnian language, all of the same validity.

Sarajevo

University of Sarajevo

President

Prof. Dr. Muharem Avdispahic, Dr.h.c.

Faculty of Science
Dean of the Faculty

Prof. Dr. Rifat Skrijelj

01/01-2978/1-2015
23.11.2015

Belgrade

University of Belgrade

President

Prof. Dr. Vladimir Bumbasirevic

Faculty of Biology
Dean of the Faculty

Prof. Dr. Zeljko Tomanovic

br. 0101-7027/15